

Warszawa, 7 września 2020 r.



WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-II.431.8.2020

**Pani
Iwonna Kwiatek
tłumacz przysięgły języka włoskiego
ul. Łądowa 1/3 m. 7
00-759 Warszawa**

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ Ewa Pawłowska – starszy inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziła 20 lipca 2020 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2019 r. do 8 lipca 2020 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 27 lipca 2020 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie elektronicznej i obejmowało 473 wpisy, w tym 35 wpisów na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano co trzecią stronę

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326).

repertorium, tj. 157 wpisów – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz wszystkie wpisy – w zakresie wysokości pobranego wynagrodzenia na rzecz ww. organów.

Zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata² oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości:

1. Brak odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:
 - daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem – w 155 wpisach poddanych kontroli dotyczących tłumaczeń pisemnych (z 2019 r. lp.: 1-8, 26-36, 55-64, 84-91, 112-121, 143-152, 171-180, 202-206, 208-210, 232-240; z 2020 r. lp.: 1-8, 26-33, 56-65, 87-96, 120-130, 155-166, 192-203).

Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, przedstawionym w piśmie z 10 grudnia 2012 r.: *„Zarówno data zlecenia, jak i data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny być podane cyframi arabskimi w pełnej formie, tj. z uwzględnieniem dnia, miesiąca i roku (...)”*,

- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie
 - w 1 wpisie (z 2019 r. lp.: 150).

Zgodnie z ww. stanowiskiem *„(...) Numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem (...). W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”.*

- języka, w którym sporządzono dokument – w 12 wpisach (z 2020 r. lp.: 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203).

² Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – *Urząd Wojewódzki, podzakładce Informacje wydziałów i biur-> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli*

Zgodnie z ww. stanowiskiem: „*Poprawny wpis w tej rubryce powinien zawierać każdorazowo co najmniej skróconą nazwę danego języka, nawet jeśli tłumacz ma uprawnienia do tłumaczenia tylko na jeden język obcy i z tego języka*”,

- osoby lub instytucji, która sporządziła dokument – w 1 wpisie objętym kontrolą (z 2020 r. lp.: 162).

Zgodnie z ww. stanowiskiem: „*(...) poprawny wpis w tę rubrykę nie wymaga odnotowania adresu ww. osoby lub instytucji. W przypadku występowania kilku osób lub instytucji sporządzających dokument wystarczy wymienić jeden z nich, najlepiej merytorycznie najważniejszy*”,

- uwag o formie tłumaczonego dokumentu – w 141 wpisach objętych kontrolą (z 2019 r. lp.: 1, 2, 3, 6, 7, 26-36, 55, 62, 63, 84-91, 112-121, 143-144, 146-151, 171-180, 202-205, 208-210, 232-240; z 2020 r. lp.: 1-8, 26-33, 56-65, 87-96, 120-130, 155-166, 192-203).

W myśl ww. stanowiska rubryka uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu: „*(...) Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.). Natomiast rubryka ta nie wymaga oczywiście wpisu w przypadku tłumaczenia ustnego*”,

- rodzaju wykonanej czynności – w 107 wpisach (z 2019 r. lp.: 1-3, 6-7, 26-36, 55, 62-63, 84-91, 112-121, 143-151, 171-180, 202-205, 208-210, 232-239; z 2020 r. lp.: 1-8, 25-29, 62-65, 87-94, 126, 128, 130, 157-162, 164-165).

Zgodnie z ww. stanowiskiem: „*Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...)*”,

- języka tłumaczenia – w 12 wpisach (z 2020 r. lp.: 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203).

Zgodnie z ww. stanowiskiem „*Rubryka „Rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia”. Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka[...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...)*”,

- liczby stron tłumaczenia – w 18 wpisach objętych kontrolą (z 2019 r. lp. 149, 150, 173; z 2020 r. lp.: 56, 58, 59, 60, 61, 95, 96, 124, 155, 156, 159, 160, 161, 162, 192).

W myśl ww. stanowiska: *„Wpis ma określić cyframi arabskimi wyłącznie liczbę stron tłumaczenia pisemnego bez podawania liczby znaków na stronie obliczeniowej, ponieważ objętość strony nie podlega kontroli wojewody ze względu na brak dostępu do wykonanych tłumaczeń, których TP nie ma obowiązku przechowywania i okazywania”,*

- liczby sporządzonych egzemplarzy – w 155 wpisach poddanych kontroli dotyczących tłumaczeń pisemnych (z 2019 r. lp.: 1-8, 26-36, 55-64, 84-91, 112-121, 143-152, 171-180, 202-206, 208-210, 232-240; z 2020 r. lp.: 1-8, 26-33, 56-65, 87-96, 120-130, 155-166, 192-203).

Zgodnie z ww. stanowiskiem: *„Liczba ta ma obejmować wszystkie egzemplarze pod jednym numerem wpisu, obejmującym również pierwszy egzemplarz (...). Sporządzanie i wydanie dodatkowych egzemplarzy tłumaczenia w innym dniu niż dzień wydania pierwszego egzemplarza wymaga odnotowania tej czynności we wpisie pod oddzielnym numerem”.*

- wysokości pobranego wynagrodzenia – w 1 wpisie objętych kontrolą (z 2019 r. lp.: 180).
Zgodnie z ww. stanowiskiem *„(...) jest bezwzględny obowiązek odnotowania w tej rubryce repertorium wysokości faktycznie pobranego wynagrodzenia. Nieprawidłowością, jest wpisanie w tym miejscu numeru faktury w przypadku prowadzenia przez tłumacza przysięgłego działalności gospodarczej, ponieważ wojewoda nie musi mieć wglądu do ksiąg i prowadzącego taką działalność, więc odsyłanie osoby kontrolującej tłumacza, uniemożliwia sprawne przeprowadzenie kontroli”,*

czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4 i 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

2. Pobranie w 7 na 35 poddanych kontroli przypadkach wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego w wysokości niezgodnej z ustaloną na podstawie stawki, określonej w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego³, tj.:

- wyższego o 0,10 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. b ww. rozporządzenia – we wpisie z 2019 r. lp. 137,
- wyższego o 0,10 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. b ww. rozporządzenia – we wpisie z 2019 r. lp. 138,

³ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz.131, z późn. zm.).

- niższego o 0,08 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. b ww. rozporządzenia – we wpisie z 2019 r. lp. 181,
- niższego o 0,04 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. b ww. rozporządzenia – we wpisie z 2019 r. lp. 182,
- niższego o 0,14 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. b ww. rozporządzenia – we wpisie z 2019 r. lp. 183,
- niższego o 0,18 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. b w związku z § 6 ww. rozporządzenia – we wpisie z 2020 r. lp. 25,
- niższego o 0,06 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. b w związku z § 5 ww. rozporządzenia – we wpisie z 2020 r. lp. 163.

Dodatkowo w przypadku wpisu z 2020 r. lp. 10 dotyczącego tłumaczenia ustnego trwającego 5 godzin podniesiono stawkę zgodnie § 6 ust. 3 ww. rozporządzenia, tylko za 4 godziny tłumaczenia. Zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego z dnia 23 lipca 2020 r. *„Rachunek za tłumaczenie sporządziłam 22.01. trzy dni po wykonanej czynności i zapomniałam, że była to niedziela, stąd omyłkowo wpisana kwota. Rachunek skorygowany złożyłam już w Wydziale Finansów i Budżetu KSP (patrz załącznik).”*

Ponadto repertorium tłumacza przysięgłego nie zawierało kolumn przeznaczonych do odnotowania informacji określonych w art. 17 ust. 2 pkt 1, 4, 5, 7 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem,
- rodzaju wykonanej czynności,
- liczby sporządzonych egzemplarzy,
- opisu tłumaczenia ustnego wskazującego datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia (w związku z powyższym dane dotyczące „opisu tłumaczenia ustnego” wpisywano w kolumny dotyczące danych o tłumaczeniach pisemnych, tj. *data wykonania tłumaczenia ustnego* odnotowywana była w kolumnie *data wystawienia dokumentu*, natomiast *miejsce wykonania tłumaczenia ustnego* w kolumnie *Instytucja wydająca*, zaś *zakres tłumaczenia ustnego* w kolumnie *rodzaj dokumentu*, a *czas trwania tłumaczenia ustnego* w kolumnie *liczba stron tłumaczonego dokumentu*),
- informacji o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ww. ustawy, zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

Z uwagi na błędy w pobieraniu wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, przy jednoczesnych przypadkach braku odnotowywania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej – ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości**.

Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuje Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do:

1. Odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4 i 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
 - daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem,
 - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
 - języka, w którym sporządzono dokument,
 - osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,
 - uwag o formie tłumaczonego dokumentu,
 - rodzaju wykonanej czynności,
 - języka tłumaczenia,
 - liczby stron tłumaczenia,
 - liczby sporządzonych egzemplarzy,
 - wysokości pobranego wynagrodzenia.
2. Ustalania wysokości wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, z zastosowaniem stawki zgodnej z określoną w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Ponadto wskazuję na konieczność prowadzenia repertorium w szczególności pozwalającej na odnotowywanie wszystkich informacji określonych w art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń i wniosków pokontrolnych.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

*Artur Subda
Dyrektor Wydziału Kontroli*